

*Поендаева Д.С.*

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет*

## **КОНЦЕПТ «ОБМАН» В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ**

Значительные отличия в русской и английской языковых картинах мира являются результатом различных факторов, оказавших влияние на развитие данных языков. Например, культурные особенности, традиции, обычаи, исторические события и т. д. В силу разных систем образов и представлений, отраженных в языке этими двумя нациями, можно найти множество отличий и закономерностей, характерных для каждого из языков.

Известно, что языковыми единицами, наиболее полно отражающими языковую картину мира и специфику того или иного языка, являются фразеологические единицы (ФЕ), идиомы, пословицы и поговорки. Кроме того, фразеология является той областью языка, которая отражает не только языковую картину мира, но и традиции, культуру, обычаи разных стран. Исследованиями в области фразеологии занимались такие известные лингвисты, как Шарль Балли, В.В. Виноградов, Н.М. Шанский и др.

В данной работе представлены ФЕ английского и русского языков, репрезентирующие концепт «обман», проведен их сравнительно-сопоставительный анализ. Базовой классификацией послужила классификация ФЕ по грамматическим признакам.

Стоит заметить, что рассмотрение концепта «обман» в английской и русской фразеологии и его последующее сравнение является актуальной задачей. Прежде всего, потому, что подробный анализ выбранных идиом позволит лучше воспринять культурные особенности страны изучаемого языка. К тому же, последующее сравнение английских фразеологизмов с русскими поможет найти общие признаки в двух языковых системах или же, наоборот, характерные отличия.

Прежде чем приступить к непосредственному сравнению, дадим определение понятиям «концепт», «фразеологическая единица» и «обман», а также охарактеризуем грамматические критерии.

На сегодняшний день существует множество взглядов на такое понятие, как «концепт». Авторами одних из самых известных являются С.А. Аскольдов, В.В. Красных, Д.С. Лихачёв. Концепт, в первую очередь, заместитель неопределенного множества предметов одного и того же рода, кроме того, он может замещать

некоторые признаки предметов или действий [1]. К тому же, концепт – уникальный результат, полученный в ходе столкновения словарного значения слова с личным опытом человека [2]. Концепт не имеет конкретного образа, существуют лишь ассоциации, связанные с каким-либо понятием [3]. Обман – это не что иное, как иллюзия, созданная намеренно, с целью ввести жертву обмана в заблуждение ради выполнения своих корыстных амбиций.

Далее рассмотрим понятие ФЕ. ФЕ – лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы. С точки зрения семантической слитности ФЕ делятся на фразеологические сращения (идиомы – фразеологические обороты с абсолютной семантической спаянностью частей, целостное значение которых не выводится из значений составляющих их слов) и фразеологические единства – фразеологические обороты, целостное значение которых (обычно образное) в той или иной степени мотивировано отдельными значениями составляющих их слов [4].

В свою очередь, грамматический критерий рассматривает структуру построения идиомы, ту форму, в которой она передается. Он основывается на сопоставлении ФЕ с конкретными правилами грамматики. Согласно грамматической структуре идиом, их соотносительности с различными частями речи и их месту в предложении, ФЕ бывают следующих видов:

1) именные, где главным словом является существительное. Они обозначают лицо и в предложении выполняют функции подлежащего, дополнения, именной части составного сказуемого;

2) глагольные, в которых главное слово – глагол, дееспричастие. Они обозначают действие и в предложении участвуют в роли сказуемого;

3) адъективные, которые выполняют характеристику лица или предмета и соответствующую им синтаксическую функцию определения;

4) адverbиальные характеризуют какое-либо действие и в предложении чаще всего являются обстоятельствами [5].

В данной работе было проанализировано 9 английских и 11 русских идиом. Итак, перейдем к сопоставительному анализу.

Глагольные ФЕ

1. Lie through one`s teeth – нагло лгать.

2. Send on a wild goose chase – дословно – отправлять за чем-то несуществующим.

3. Cook the books – подделывать финансовые документы.

4. Invent a story – сочинять, выдумывать.

5. Лить колокола.

6. Брать с потолка.

7. Водить за нос.

8. Втирать очки.

9. Зубы заговаривать.

10. Обвести вокруг пальца – ловко обмануть, перехитрить кого-л. Существует несколько версий происхождения этого оборота:

– выражение возникло на основе оборота вокруг пальца (около пальца) обмотать 'сделать дело скоро и споро' (В.И. Даль). Быстрый и ловкий обман здесь сравнивается с быстрым наматыванием нитки на палец;

– очевидно, от жульничества базарных иллюзионистов. Фокусник брал у зрителей какой-либо предмет и обводил им вокруг пальца, отвлекая их внимание. В это время его сообщники очищали карманы зрителей;

– разбойники верили, что рука мертвеца хорошо усыпляет. Поэтому они носили с собой отрубленную руку и обводили ею вокруг спящих, чтобы те не проснулись и не помешали грабежу;

– выражение – калька с немецкого, в его основе – образ безвольного человека, которого можно полностью подчинить – с такой же легкостью, с какой вокруг пальца обматывают (обводят) нитку или травинку [6].

11. Play possum – претворяться незнающим, прикидываться больным, мертвым и т. д. Этимологически этот фразеологизм пришел из американского английского. Опоссум – зверек, живущий в нескольких штатах США и при любой опасности претворяющийся мертвым. Отсюда возникло это выражение.

Именные ФЕ:

1. A rack of lies – сплошная ложь.

2. Волк в овечьей шкуре – лицемер, прячущий под маской добродетели свои злые намерения. Выражение восходит к тексту Евангелия: «Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные» (Матфей, 7: 15) [6].

3. Крупица правды.

4. Ткань Пенелопы – об изощренной хитрости. Пенелопа, жена Одиссея (героя поэмы Гомера «Одиссея»), пообещала сделать выбор из числа досаждавших ей женихов после того, как закончит ткать покрывало для своего старого свекра Лаэрта. Но каждую ночь она распускала всё, что успевала сделать за день. Когда хитрость ее

была раскрыта, вернулся Одиссей и перебил в жестокой схватке всех соискателей руки своей жены [6].

Адъективные

1. Sharp practice – мошенничество.
2. Tall story – выдумка.
3. Бесплатный сыр.
4. Высосанный из пальца.

5. Потемкинские деревни – показное, мнимое благополучие, очковтирательство. Выражение связано с именем князя Г.А. Потемкина, государственного деятеля времен Екатерины II. После присоединения Крыма к России императрица совершила поездку по Новороссии. По рассказам, Потемкин, чтобы показать процветание вверенного ему края, приказал построить на пути ее следования бутафорские селения с расписными избами [6].

Как мы видим, для обеих языковых систем характерно наличие большого количества глагольных фразеологизмов, выражающих действие, в нашем случае – совершение обмана. К тому же, в английском языке главное слово в данном типе ФЕ довольно часто сочетается с предлогами, в то время как в русском языке встречается больше вариантов с подчинением существительных без предлогов (lie through one`s teeth, send on a wild goose chase; втирать очки, зубы заговаривать). Более того, можно заметить, что во фразеологизмах всех типов встречается более двух знаменательных слов (lie through one`s teeth, cook the books, зубы заговаривать, брать с потолка), и нередко характерно, особенно в русском языке, полное отсутствие служебных (tall story, sharp practice, бесплатный сыр, лить колокола, потемкинские деревни, зубы заговаривать). Также можно заметить, что в английском языке глагольные ФЕ в большинстве случаев употребляются со служебными словами (invent a story, cook the books, a pack of lies). В основном это обусловлено наличием категории определенности, которая отсутствует в русском языке.

Кроме того, хотя это не являлось основой данного исследования, были выявлены фразеологизмы исконно русского и исконно английского происхождения и приведены их примеры. Именно они отражают национальную специфику языка, его особую языковую картину мира и культурное разнообразие.

*Список использованных источников*

1. Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность: от теории словесности к структуре текста. Антология / под общей ред. д-ра филол. н., проф. В.П. Нерознака. – М.: Academia, 1997. – С. 267–280.
2. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Русская словесность: от теории словесности к структуре текста. Антология / под общей ред. д-ра филол. н., проф. В.П. Нерознака. – М.: Academia, 1997. – С. 280–287.
3. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 375 с.
4. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. – М.: Просвещение, 1976. – 544 с.
5. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М., 1985. – 62 с.
6. Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь / под ред. В.М. Мокиенко. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Астрель, АСТ, Люкс, 2005. – 926 с.

*Научный руководитель В.С. Ахметшина, преподаватель ТПУ*

*Чжан Юй*

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет*

**КОНЦЕПТ ЖАДНОСТЬ  
В ПРИТЧАХ МОНАХА ВАРНАВЫ (Е. САНИНА)  
(НА МАТЕРИАЛЕ «МАЛЕНЬКИХ ПРИТЧ ДЛЯ ДЕТЕЙ  
И ВЗРОСЛЫХ»)**

Изучение базовых ценностей культуры в их языковом выражении является одним из основных направлений исследования лингвокультурологии. Культурные ценности и антиценности той или иной нации репрезентируются в системе средств ее языка. Среди базовых, основополагающих категорий культуры, имеющих актуализацию в языке, особое место занимает концепт *жадность*. Он важен для нравственного состояния каждого человека и общества в целом. Именно этим объясняется интерес лингвистов к данной категории.

В результате анализа словарных статей русскоязычных толковых словарей были выделены следующие признаки исследуемого концепта, отражающие укоренившееся в русской языковой картине мира сложное представление о *жадности*: 1) желание приобретать материальные блага, составить значительный капитал в ущерб желаниям и стремлениям других людей; 2) стремление приумножить имеющиеся ценности с